

十一月的天气——悲伤的天气，
我在雨中走过公园，
也感到丝丝悲戚。
后来瞥见那张白色的长椅，
心想：正是在这里
我们曾相会，
这里，在这白色的长椅上，
五点正。

白色的长椅

保加利亚二十世纪诗选

杨燕杰 译

. 25

丛书·外国诗歌丛书·外国诗歌丛书·

白色的长椅

——保加利亚二十世纪诗选

杨燕杰译



外国诗歌丛书

上海译文出版社

白 色 的 长 椅

保加利亚二十世纪诗选

杨燕杰 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全 国 新 华 书 店 经 销

上海市委党校印刷厂印刷

开本787×960 1/32 印张6 插页2 字数73,000

1996年11月第1版 1996年11月第1次印刷

印数: 0.001-3.000册

ISBN 7-5327-1601-5/I·958

定价: 7.90元

二十世纪的保加利亚诗歌

保加利亚是一个有着一千三百多年历史的欧洲古国。在漫长的岁月里，保加利亚人民曾经创造了灿烂的文化。但是，正如许多东欧弱小民族一样，保加利亚人民曾长期遭受异族压迫，先是二百年的拜占庭帝国的统治，后是五百年奥斯曼帝国的压迫。特别是后者使保加利亚的民族文化受到极大摧残，正统文学受到压制和束缚。在这种情况下，只有民间的口头文学能够得到发展，而其中民间歌谣比较发达，歌颂爱情、劳动、勇士、理想的歌谣，丰富多采。土耳其统治后期出现的海杜特^①民谣，更是鼓舞人民起来战斗的号角。到十九世纪初开始了大规模的民间文学搜集整理工作。民谣成了赫·波特夫(1848—1876)、伊·伐佐夫(1850—1921)

以后一代代诗人的重要创作源泉。

十九世纪，随着启蒙思想的传播和民族解放斗争的高涨，诗歌这种最能反映现实和动员人民的文学形式蓬勃兴起。十九世纪保加利亚民族解放运动的卓越领袖波特夫则是保加利亚最杰出的革命诗人。

一八七八年保加利亚人民从土耳其异族统治下获得的解放，大大推动了保加利亚民族文化的发展。从解放到第一次世界大战结束的四十年，一般称为保加利亚古典文学时期。保加利亚文学在这短短的时期里经历了复杂的道路。这时期的著名诗人有伐佐夫、迪·波梁诺夫(1876—1953)、特·特拉扬诺夫(1882—1945)、尼·伊利耶夫(1885—1960)等。

十月社会主义革命在俄国的胜利和保加利亚共产党的布尔什维克化，不仅在社会政治方面，而且也在文学领域加强了两极分化。这一时期的代表诗人是赫·斯米尔宁斯基(1898—

① 反对土耳其统治的自发农民武装。

1923)。他的诗集《总有一天》(1922)成了召唤人们起来斗争的革命号角。这一时期的另一位著名诗人格·米列夫(1895—1925)的著名长诗《九月》(1924)是继《总有一天》之后的另一部革命诗歌。和他一起战斗的还有阿·拉兹茨维特尼科夫(1897—1951)、尼·富尔纳吉耶夫(1903—1968)等诗人。他们的作品构成了“九月文学”的一部分。

三十年代，在《工人文学阵线》和《铁砧》两个刊物周围团结了一大批革命作家。格·拉兹茨夫斯基(1903—)的《心向党》(1932)，姆·萨耶夫(1907—)的《烈火》(1932)，瓦·兰科夫(1902—1965)的《高潮》(1931)等诗集就是“工人文学阵线丛书”的组成部分。与此同时，一批代表现实主义民主主义文学的诗人也活跃在诗坛上，他们之中比较著名的有伊·巴格梁娜(1893—)、阿·达尔切夫(1904—1978)和多加贝(1888—1983)。

一九四四年九月保加利亚社会主义革命取得的胜利，为保加利亚文学开辟了新的时

代。

保加利亚当代诗人大致可分为四代。老一辈的诗人如留·斯托扬诺夫(1888—1973)、多·加贝、伊·巴格梁娜、姆·伊萨耶夫、尼·马兰戈佐夫(1900—1967)等属于这一代。这些久负盛名的老诗人，在人民政权成立初期写了许多反映人民反法西斯的艰苦斗争和热情讴歌社会主义胜利的作品，后来又写出了许多优秀的抒情诗歌。第二代一般被称作“四十年代诗人”，主要代表是维·安德烈耶夫(1918—)、鲍·拉伊诺夫(1919—)、维·汉切夫(1919—1966)、阿·格罗夫(1919—)、拉·拉林(1923—)等。他们中的一些人长期遭受法西斯的迫害，憧憬自由，但内心世界比较复杂，有过徘徊和矛盾。人民政权成立后逐渐成长起来的第三代诗人主要有佩·佩内夫(1930—1959)、格·贾加罗夫(1925—)、勃·迪米特罗娃(1922—)、莉·斯特凡诺娃(1929—)等人。他们大多经历过胜利前的游击队运动或卫国战争，并在他们的作品中，游击队生活、狱中生

活、卫国战争、社会主义劳动、新人的成长等主题都有充分的反映。比这一代更年轻的诗人属于新时期的一代诗人，以留·列夫切夫(1935—)、弗·巴谢夫(1935—1967)、赫·福特夫(1934—)、乌·克里姆(1925—)等为代表。

七十年代以来，一些更加年轻的诗人如勒·埃伦科夫(1936—)、马·绍普金(1938—)、尼·肯切夫(1936—)、佩·杜巴罗娃(1962—1979)等人以其丰富多采的作品开始活跃在文坛上。

保加利亚诗人被介绍到中国来的不多，除波特夫、伐佐夫和本世纪老一辈诗人如斯米尔宁斯基、米列夫、拉德夫斯基有单行本诗集，雅沃罗夫、巴格梁娜、伊萨耶夫、安德烈耶夫、莱诺夫、鲍日洛夫、拉马尔、富尔纳吉耶夫、马特夫、米列娃、米尔切夫等的诗歌曾有一些在五十年代被译成中文外，其他诗人的作品开始译成中文还是近几年的事情。这里由于篇幅有限，只能选择一小部分诗人的作品，数量虽

然不多，却足以管窥现代保加利亚诗歌的博大
多形。

译 者

目 录

二十世纪的保加利亚诗歌.....	1
多·加贝.....	1
献词.....	2
请等一等，太阳.....	4
遗嘱.....	6
伊·巴格梁娜.....	8
蹈火女的命运.....	9
我的大地.....	11
总结的日子.....	14
阿·达尔切夫.....	16
人用泥土做成.....	17
小站邂逅.....	18
致祖国.....	21
画家与风.....	23

姆·伊萨耶夫.....	24
夜间相会.....	25
阳光、看守和孩子.....	30
无题.....	32
维·汉切夫.....	34
安静.....	35
戒指.....	39
鲍·莱诺夫.....	40
八岁.....	41
白色的长椅.....	44
瓦·彼得罗夫.....	48
喜信.....	49
钥匙.....	50
我们这条街道.....	52
多·若特夫.....	56
沉默不语.....	57
会见机器人.....	59
勃·迪米特罗娃.....	63
问题.....	64
多余之物.....	66

失重状态.....	68
迪·麦托迪耶夫.....	70
悲歌.....	71
大河.....	73
曾在我心中欢唱过的钢铁.....	74
拉·拉林.....	75
故乡的风.....	76
同情.....	78
鲍·鲍日洛夫.....	80
循环.....	81
残忍.....	82
爱情是只小鸟.....	83
达·奥瓦迪亚.....	85
因为我爱你.....	86
历史用鲜血写成.....	88
帕·马特夫.....	89
爱情——你这神奇的现实.....	90
你是梦？.....	92
格·贾加罗夫.....	94
春天.....	95

致妈妈.....	97
命运.....	98
保加利亚.....	99
大海.....	101
莉·斯特凡诺娃.....	103
“有”与“无”.....	104
一对对姑娘.....	109
战胜孤独的桥梁.....	114
佩·佩内夫.....	119
我，人民中的一员.....	120
当浇灌地基的时候.....	121
奥·奥尔林诺夫.....	124
保加利亚人.....	125
燕子离去.....	127
彼·卡拉安戈夫.....	130
春风.....	131
只有鲜血留下.....	133
马·甘切夫.....	136
猴笼前的遐想.....	137
指纹.....	139

纸张奇缺	141
留·列夫切夫	143
“禁止停留”	144
自然辩证法	147
疲倦女工之歌	149
相爱之后	152
世界之手	155
达·达米扬诺夫	158
春天的大地	159
每个工作日都美丽如画	161
尼·肯切夫	163
昼夜	164
夜曲	166
诗	167
马·绍普金	168
多年以后	169
不要对我提起	172
伊·戈列夫	174
我不是	175
沙土宫殿	177

多·加贝

多·加贝(1888—1983) 生于保加利亚东北部哈尔曼勒克村。父亲是著名的政论家和社会活动家。加贝先后在索非亚、日内瓦和格勒诺布尔攻读法国文学。曾主编《少年文库》。她是保加利亚笔会的创始人之一，长期任该会主席。

加贝的作品反映了内心和社会的情绪。人民政权建立后写的长诗《薇拉》，描写了女英雄薇拉·佩耶娃的战斗一生，是保加利亚反映游击队运动的最早作品之一。诗集《请等一等，太阳》被认为是当代抒情诗的典范。她还写过短篇小说和儿童文学作品，并译了许多波兰诗人的诗作。

主要诗集有：《紫罗兰》(1908)、《人间之路》(1928)、《夜游症患者》(1933)、《薇拉》(1946)、《长诗》(1946)、《动乱时期》(1957)、《请等一等，太阳》(1967)、《深渊·同大海对话》(1976)、《诗选》(两卷，1978)等。

献 词

献给伟大的十月

在你的朝霞照耀下我第二次诞生，
开始了第二次生命。

从你的甘泉里我痛饮了一口，
为的是能够
用你那淙淙的喷水声
歌唱。

你说：我们需要翅膀——

我变得自由奔放。

你说：我们需要红心——

我变得勇敢坚强。

你说：我们需要双手——

我连忙伸出手掌。

你又说：要有意志、热血、力量，
我把一切向你奉上。

你悄悄问我：

“你给自己留下了什么？”

“我给自己留下了你开启的

通向美好未来的大门！”

—— 1982

1982

1982

1982

1982

1982

1982

1982

1982

1982

1982

1982

1982